ESPAGNOL · PREMIÈRE / COURS

Traduire « on » et « devenir »

Astrolab Cours · astrolabcours.fr

01 Ce que tu vas comprendre

« On » et « devenir » sont deux mots très fréquents en français qui n'ont pas d'équivalent unique en espagnol. Selon le sens, il faut choisir entre plusieurs tournures. Ce chapitre explique les façons de traduire « on » (*se*, la 3e personne du pluriel, *uno*, *nosotros*) et les verbes qui traduisent « devenir » (*hacerse, ponerse, volverse, llegar a ser, convertirse en*).

01 L'idée : se demander qui est vraiment derrière

« On » peut cacher plusieurs personnes : **nous** (« on va au cinéma »), **les gens en général** (« on parle espagnol ici »), **quelqu'un qu'on ne connaît pas** (« on a volé mon vélo »). Pour traduire, il faut d'abord se demander **qui** est derrière ce « on ».

01 Traduire « on »

- **On = nous** → **nosotros** : *On va au cinéma ce soir.* → *Vamos al cine esta noche.*
- **On = les gens en général**, une règle → **se** + verbe à la 3e personne : *Aquí se habla español.* (On parle espagnol ici.) *Se come bien en este restaurante.* Le verbe s'accorde avec le nom : *Se venden pisos.* (On vend des appartements.)
- **On = quelqu'un d'inconnu** → **3e personne du pluriel**, sans sujet : *Me han robado la bici.* (On m'a volé mon vélo.) *Llaman a la puerta.* (On sonne.)
- **On incluant celui qui parle**, une vérité générale → **uno** : *Uno no puede hacerlo todo.* (On ne peut pas tout faire.) C'est obligatoire avec un verbe pronominal : *Uno se cansa.*

01 Traduire « devenir »

- **Hacerse** : un changement **volontaire** ou progressif, souvent la profession, la religion, la richesse. *Se hizo médico. Se hizo rico.*
- **Ponerse** + adjectif : un changement **rapide et passager** d'état, d'humeur, de couleur. *Se puso rojo. Me pongo nervioso.*
- **Volverse** + adjectif : un changement **profond et durable**, souvent involontaire. *Se volvió loco. Se ha vuelto muy egoísta.*
- **Llegar a ser** : aboutir après un long effort. *Llegó a ser presidente.*
- **Convertirse en** + nom : une transformation complète. *La rana se convirtió en príncipe.*

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/espagnol/premiere/traduire-on/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits

Résumé

Sens	Verbe
métier, choix	hacerse
émotion passagère	ponerse
caractère qui change	volverse
aboutissement	llegar a ser
transformation	convertirse en

Exemple guidé

En mi pueblo, se vive tranquilamente y se conoce a todo el mundo. El año pasado nos robaron el coche y todos se pusieron muy nerviosos. Mi vecino, que era tímido, se volvió desconfiado. Su hijo, en cambio, se hizo policía y llegó a ser comisario.

Les pièges

- *On m'a volé* ne se dit pas *se me robó* : **me robaron**.
- *Se vende pisos* est faux : le verbe s'accorde : **se venden pisos**.
- « Devenir rouge » : **ponerse** rojo, pas *hacerse*.

© Astrolab Cours · astrolabcours.fr/espagnol/premiere/traduire-on/ · Tous droits réservés : usage personnel uniquement, republication et usage commercial interdits